HOME RITUALS

for the

Eve of Rosh HaShana

According to the Custom
of the Spanish and Portuguese Jews

5781 – 2020

Congregation Shearith Israel | The Spanish & Portuguese Synagogue
HOME RITUALS
for the
Eve of Rosh HaShana

Hebrew text and English translation
based on the editions of Dr. David de Sola Pool
and the Union of Sephardic Congregations

transliteration (Hebrew in English letters) and directions
by Mrs. Lisa N. Rohde
edited by Rabbi Ira L. Rohde,
Hazzan of the Congregation Shearith Israel

5781 – 2020
Leshanah tobah tikkateb!
Tizkeh leshanim rabbot!
Muchos años!

With warm wishes for a healthy, safe and happy year.

The Shearith Israel League

and

The Sisterhood of the Spanish & Portuguese Synagogue
Candle Lighting

After lighting the candles, one says the following:
When lighting Holiday candles on Friday afternoon, include the Shabbat reference (in grey below)

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha`olam, asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu (shabbat ve) yom tov.

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha`olam, shehe h'eyanu, vekiyyemanu, vehiggi`anu lazzeman hazeh.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe. You have sanctified us with Your commandments and enjoined upon us the lighting of the (Sabbath and) festival day lights.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe, that you have given us life and sustenance, and brought us to this happy season.

`Erub tabshilin

New Year Book p.60
When the approaching Holiday begins either Wednesday or Thursday evening, the `Erub in the form of some bread (or Matzah) and food prepared for the following Shabbat is set aside before the start of the Holiday with these words:

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha`olam, asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu lehadlik ner shel (shabbat ve)yom tov.

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha`olam, shcheheeyanu, vekhiyyeyanu, vekhiyyeyanu, vekhiyyeyanu lazzeman hazeh.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe. You have sanctified us with Your commandments and enjoined upon us the ordinance of the `Erub. (**Amen)

Beden `eroba yehei sharei lan le`afuyei, ulbashulei, ul`adlukei sheraga, ulme`ebad kal tzorkana miyyom tob leshabbat, lana ulkhol yisra`el sheba`ir hazzot.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe, who has sanctified us with Your commandments and enjoined upon us the ordinance of the `Erub.

This `Erub is a symbol permitting us and all Israel in this city to cook and bake, kindle light, and prepare all that is needful on the festival for the succeeding Shabbat.
Kiddush - Sanctification
for Rosh Hashanah Eve

Chanted in the home at the table before the Holiday meal, over a cup of wine held in the right hand, while standing. When the Holiday Eve is Friday night, add the Shabbat references. New Year Book p.89

On Shabbat start here:

Yom hashishi. Vaykhulu hashamayim veha'aretz, vekhol tzeba'am. Vaykhal Elohim bayyom hashebi`i melakhto asher `asah, vayishbot bayyom hashebi`i mikkol melakhto asher `asah. Vaybarekh Elohim et yom hashebi`i vaykaddesh oto, ki bo shabat mikkol melakhto, (family, then leader) asher bara Elohim la`asot.

Sabere maranan. (**Lehayyim) Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha`olam, bore peri haggefen. (**Amen)

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha`olam, asher bahar banu mikkol `am, veromemanu mikkol lashon, vekiddeshanu bemitzvotav, vattiten lanu Adonai Elohenu be`ahabah (et yom hammano-ah hazeh ve)

Sabere maranan. (**Lehayyim) Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha`olam, bore peri haggefen. (**Amen)

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha`olam, asher bahar banu mikkol `am, veromemanu mikkol lashon, vekiddeshanu bemitzvotav, vattiten lanu Adonai Elohenu be`ahabah (et yom hammano-ah hazeh ve)

(With your attention!) Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, who creates the fruit of the vine.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, who has chosen us among all peoples and singled us out from all other nations by sanctifying us with Your commandments. You have lovingly granted us, Lord our God, this (Sabbath day of rest and)

Kiddush - Sanctification
for Rosh Hashanah Eve

Chanted in the home at the table before the Holiday meal, over a cup of wine held in the right hand, while standing. When the Holiday Eve is Friday night, add the Shabbat references (in grey). New Year Book p.89
et yom hazikkaron hazzeh, et yom tov mikra kodesh hazzeh, yom (zikhron) teru’ah be’ahabah mikra kodesh, (family, then leader) zekher litzi’at Mitzrayim. udbarekha malkenu emet vekayyam la’ad. Barukh attah Adonai, melekh ’al kol ha’aretz mekaddesh (hashabbat ve) yisra’el veyom hazikkaron. (**Amen)

On Saturday night add:
Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha’olam, bore me’orei ha’esh.
Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha’olam, hammabdil ben kodesh le h
uben or le h
oshekh, uben yisra’el la’ammim, uben yom hashebi’i lesheshet yemei
hamma’aseh. Ben kedushat shabbat likdushat yom tob hibdalta, ve’et yom
hashebi’i misheshet yemei hammaseh hikdashta, vehibdalta vehikdashta et
’ammekha yisra’el bikdushatakh. Barukh attah Adonai, hammabdil ben kodesh
lekodesh. (**Amen)

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha’olam, sheheh’eyanu,
vekiyyemanu, vehiggi’anu lazzeman hazzeh. (**Amen)

On Saturday night add:
this Day of Remembrance, this festival day of holy convocation, a
day of (recalling the) sounding of the Shofar, a day of holy
convocation given in love, recalling our going out from Egypt. Your
word, divine King, is eternally true and enduring. Blessed are You,
Lord, King over all the earth, who hallows (the Sabbath) Israel and
the Day of Remembrance. (**Amen)

On Saturday night add:
Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, who creates the light of
fire.
Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe. You make a distinction
between sacred and secular, light and darkness, Israel and other peoples, the
seventh day and the six days of labor. You have made a distinction between
Shabbat sanctity and festival sanctity, even as You have hallowed the seventh
day above the six days of work, and have set apart and sanctified Your people Israel
through Your holiness. Blessed are You, Lord, who makes a distinction between
degrees of holiness. (**Amen)

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, that you
have given us life and sustenance, and brought us to this happy
season. (**Amen)
Simanim - Symbols

It is customary in many households to precede the family meal with special foods chosen symbolically and eaten with appropriate blessings and wishes suggested by their name or quality. These are:

Tamarim - Dates


Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha’olam, bore peri ha’etz. (**Amen)

As we eat this date, may we date the new year that is beginning as one of happiness and blessing, and peace for all men.

Blessed are You, Lord our God, ruler of the universe, who creates the fruit of the tree. (**Amen)

Ritual Washing of the Hands

Hamotzi - Blessing over the Bread

New Year Book p.91:

Those present drink of the wine, and in preparation for the meal all wash their hands and recite the following blessing:

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha’olam, asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu `al netilat yadayim (**Amen)

Immediately thereafter, as one breaks bread, the following is said:

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha’olam, hammotzi lehem min ha’aretz. (**Amen)

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe. You have sanctified us with Your commandments and enjoined on us the cleansing of the hands. (**Amen)

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe who brings forth bread from the earth. (**Amen)
Tapu-ah - Apples Dipped in Honey

May it be Your will, Lord our God, God of our fathers, to grant us a year from first day to last, goodly as the apple and sweet as honey.

"And Nehemiah said to them, go, eat rich dainties and drink sweet drinks, and send portions to him who has nothing ready, for today is holy to our Lord. Grieve not, for the joy of the Lord is your strength."

Kara - Pumpkin or Gourd

וְהיִּרְצָה יִלְמָנְפִּיוֹתָהּ. יִּנַּהֲלֵיהּ אֱלֹהָיוֽוּ אֲבֹדְתוֹתָהּ שֶׁשֶׁאֵרְעֵרוּ שְׁבַרְדוֹתָוּ אֵיבָרָאוּ לְפָנָיו אֲבֹדְתוֹתָהּ.

ברָּוָה אַתָּה יִּנַּהֲלֵיהּ מְלָאָהְוֶה הָעֵצֶּמָּה (אָמֶן)

Yehi ratzon millefanekha, Adonai Elohenu velohei abotenu, shennihye mele’ei mitzvot karimmon.

In the coming year, may we be rich and replete with acts inspired by religion and piety as this pomegranate is rich and replete with seeds.

Tapu-ah - Apples Dipped in Honey

וְהיִּרְצָה יִלְמָנְפִּיוֹתָהּ. יִּנַּהֲלֵיהּ אֱלֹהָיוֽוּ אֲבֹדְתוֹתָהּ שֶׁשֶׁאֵרְעֵרוּ שְׁבַרְדוֹתָוּ אֵיבָרָאוּ מְרָאָשְׁתָהּ שֶׁנֶּחָרְעֶה וּיֵצֶר אֱמֶרְיוֹת

וּאַמְּרֵו מְלָאָהְוֶה. לְכוּ אֲכַלּ לְנִשְׁפָּכֵימוֹת וְשֵׁתִּוּ מִנֵּה מִנֵּה שֵׁתִּוּ מִנֵּה נִשָּׁפָכִים. מִנֵּה נִשָּׁפָכִים. לְכוּ אֲכַלּ לְנִשְׁפָּכֵימוֹת וְשֵׁתִּוּ מִנֵּה מִנֵּה נִשָּׁפָכִים. מִנֵּה נִשָּׁפָכִים.

כִּי-כֹּּדְשֵׁהְוֶה חַוִּים לַאֲדוֹנֵי. פָּרָה חַיָּה יִתְכַּלֶּמֶּה

cִי-כֹּּדְשֵׁהְוֶה חַוִּים לַאֲדוֹנֵי.

Yehi ratzon millefanekha, Adonai Elohenu velohei abotenu, shettehaddesh ‘alenu shanah tobah umtukah, mereshit hashanah ve’ad aharit hashanah.

Vayyomer lahem, lekhu ikhlu mashmannim ushtu mamtakkim, veshilhu manot le’en nakhon lo, ki-kadosh hayyom la’adonenu, ve’al te’atzevu, ki-hedvat Adonai hi ma’uzzekekhem.
Rosh Keves o Rosh Dag - Sheep or Fish Head

Yehi ratzon milafneka, Adonai Eloheenu velohei abotenu, shenniyeh lerost velo lezanab. Untanekeha Adonai lerosh velo lezanab, vehayita rak lema’lah ve-lo tiyeh lemattah, ki tishma’ el mitzvot Adonai Eloheka asher anokhi metzavekha hayyom lishmor vela’asot.

May it be Your will, Lord our God, God of our fathers, that in the coming year we may go ahead in all we undertake. "And the Lord will set you ahead and not back, and you shall go only upwards and not down, when you will hearken to the commandments of the Lord your God which I command you this day to observe, and to do them."

Karti - Leek

Yehi ratzon milafneka, Adonai Eloheenu velohei abotenu, sheyyikaretu oyebekha vesone’ekha vekhol mebakshe ra’atenu. Tarom yadekha ’al tzarekh, vekhol oyebekha yikkaretu.

Like as we eat this leek may our luck never lack in the year to come.

Silka - Beetroot

Yehi ratzon milafneka, Adonai Eloheenu velohei abotenu, sheyyistalleku oyebekha vesone’ekha vekhol mebakshe ra’atenu. Suru mimenni kol po’alei aven, ki shama’ Adonai kol bikhyi. Suru suru tze’u misham, tame al tigga’u, tze’u mittokkhh, hibbaru nose’ei kelei Adonai.

As we bite this beet, may those who in the past have beaten us or sought our harm beat to cover in the coming year.
לַעֲשֹׂהֵן הַכֹּסֶף הַגֹּבֵל בַּלַּעַשֹׂהֵן הַכֹּסֶף מִשְׁמַר הַכֹּסֶף